



## Études irlandaises

35-2 | 2010

Traduction : pratique et poétique

---

### Poèmes (Dánta)

Biddy Jenkinson et Clíona Ní Ríordáin

Traducteur : Juliette Saumande

---



#### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/etudesirlandaises/1991>

DOI : 10.4000/etudesirlandaises.1991

ISSN : 2259-8863

#### Éditeur

Presses universitaires de Rennes

#### Édition imprimée

Date de publication : 30 décembre 2010

Pagination : 99-117

ISBN : 978-2-7535-1246-7

ISSN : 0183-973X

#### Référence électronique

Biddy Jenkinson et Clíona Ní Ríordáin, « Poèmes (Dánta) », *Études irlandaises* [En ligne], 35-2 | 2010, mis en ligne le 30 décembre 2012, consulté le 10 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/etudesirlandaises/1991> ; DOI : 10.4000/etudesirlandaises.1991

---

Ce document a été généré automatiquement le 10 mai 2019.

© Presses universitaires de Rennes

---

## Poèmes (Dánta)

Biddy Jenkinson et Clíona Ní Ríordáin

Traduction : Juliette Saumande

---

<i>Ainm bréige</i>	Faux nom
<i>go dtiocfad fíor.</i>	Pour dire vrai.

- 1 Biddy Jenkinson est le nom de plume d'un poète contemporain. Peu importe l'origine de celle qui se cache derrière le masque, ce qui compte pour elle, c'est la liberté que cela lui offre. « Un nom de plume, pour mieux servir ses ailes<sup>1</sup> », dit-elle. Alors que certains critiques pensent pouvoir l'asservir à un lieu particulier en Irlande (le Comté de Wicklow ou de Carlow par exemple), elle se réjouit de l'absence de contraintes géographiques : « [...] l'écrivain ne veut pas accepter les limites géographiques ou temporelles quand il écrit, en dépit des liens qui pourraient l'accaparer le reste du temps. » a-t-elle déclaré. Inutile de chercher des indices quant à son identité : « C'est comme si on cherchait le Magicien d'Oz. L'action se trouve dans l'écriture. »
- 2 Elle puise son inspiration à des sources diverses : la mythologie irlandaise, les textes anciens, les courses au supermarché, la vie de Marie-Antoinette. Un de ses poèmes les plus célèbres, « Gleann Maoilúira », relate la vie ordinaire d'un personnage assis dans sa voiture au parking, tenant à la main un texte ancien, le « An Leabhar Branach/Le livre des O'Byrne » ; le poème prend son envol, suit les figures historiques à travers le temps, pour revenir à la fin au parking et au texte d'origine.
- 3 Comme de nombreux poètes, elle a une relation passionnelle avec les dictionnaires. Pour Biddy Jenkinson, c'est le dictionnaire du père Pádraig Ó Duinín, le plus poétique des dictionnaires irlandais, qui l'inspire le plus. Elle a fait du lexicographe le personnage central d'un recueil de nouvelles où il mène des enquêtes à la manière d'un commissaire Maigret en robe de bure.

- 4 Biddy Jenkinson pratique également la traduction. Elle fait partie de l'équipe qui a traduit les poèmes de Louis de Paor. L'approche vise à mutualiser les traductions : « Chacun choisit les morceaux qui lui plaisent. Ensuite, l'ensemble est unifié pour ne faire qu'une seule voix traductive. Enfin tout le monde lit le produit fini et donne son avis. » Pour sa part, elle préfère ne pas se faire traduire en anglais en Irlande. C'est le sujet de son poème « A Small Rude Gesture ».
- 5 Lauréate de plusieurs prix (*Duais an Oireachais* à plusieurs reprises, *The Butler Award* de l'*Irish American Cultural Institute*), la richesse de ses poèmes et la profondeur de ses connaissances de la langue ainsi que des traditions irlandaises ont même fait dire à Máire Mhac an tSaoi que B. Jenkinson est « revenue plusieurs fois sur terre » avant d'arriver à ce niveau d'érudition. Les poèmes que l'on trouvera publiés dans ce numéro, entendent fournir un petit aperçu de son œuvre. Nous la remercions vivement, ainsi que la maison d'édition Coiscéim et la traductrice Juliette Saumande, de nous avoir permis de les reproduire.
- 6 Clíona Ní Ríordáin

## Nom d'un Nom<sup>2</sup>/Nom d'un nom\*

Faux nom	Ainm bréige
Pour dire vrai.	go dtiocfad fíor.

- 7 \*en français dans le texte
- 8 Biddy JENKINSON
- 9 Traduction de Clíona Ní RÍORDÁIN

## A Small Rude Gesture<sup>3</sup>/ A Small Rude Gesture<sup>4</sup>

Il y a des jours	Leathanta
où j'en ai ma claque	nuair a bhíonn lán na beilte agam
des conneries des Anglophones :	de bhoighreán Béarlóirí:
...rammed down my neck at school...	...rammed down my neck at school...
...such a lovely language...	...such a lovely language...
...why don't you write in English?...	...why don't you write in English?...
...we haven't got a form in Irish yet...	...we haven't got a form in Irish yet...
...dead language...	...dead language...

je fais comme le Daghdá <sup>5</sup>	déanaim mar a dhein an Daghdá
quand il a mangé	nuair a d'ith sé
- pour le bien-être de son peuple	- ar son oineach a mhuintire,
pour la bonne cause -	ar son na cúise -
la bouillie des Formores.	leite na bhFomhórach.
Il a bouffé tout une cuve de bouillie	Ghlan sé lán coire den leite
- et dans la grosse gamelle il y avait 300 litres de lait et	- agus sa choire sin bhí ochtó galúnleamhnachta agus a
autant d'avoine et de graisse; moutons, cochons, chèvres -	cothrom mine agus geire; caoirigh, muca agus gabhair-
engloutis jusqu'à s'en faire péter la sous-ventrière.	go raibh sé ar tí pléasctha.
Il passa l'index au fond de la cuve	Chrom sé a mhéar ar bhun an choire
pour vérifier que pas une once ne lui avait échappé.	chun a chinntiú nach raibh graiseamal ar bith fágtha ann.
Et brandit le doigt pour défier les Formores.	Ansin thug sé an mhéar dosna Fosmhóraigh.

10 Bidy JENKINSON,

11 Traduction de Clóna Ní RÍORDÁIN

### Accord avec la muse/*Margadh leis an mBé*<sup>6</sup>

J'ai choisi l'humour	Roghníos greann
au lieu de l'amour.	seachas grá.
Pauvre de moi.	Bocht an ní.
Plume pointue	Bior ar mo pheann,
encre démoniaque dans mon cœur.	diabhal dúigh im chroí.

12 Bidy JENKINSON

13 Traduction de Clóna Ní RÍORDÁIN

## Conseil du poète à son poème/*Comhairle an Scríbhneora don Dán*<sup>7</sup>

- 14 \* en français dans le texte  
 15 Bidy JENKINSON  
 16 Traduction de Clíona Ní RÍORDÁIN

### Janvier 1991/*Eanáir 1991*<sup>8</sup>

C'est janvier, mais	Ná póg in aon chor mé an Eanáir seo.
ne m'embrasse pas.	Ní éireoidh aon fhuiseog ar do bhéal- bhéim.
Nulle alouette ne s'élèverait du contact de nos bouches.	Thitfeadh
Les roitelets de Saint Étienne choraient morts à nos pieds.	dreolíní coscartha Stiofáin
	go talamh eadrainn.
Ne prends pas mes mains	
dans les tiennes.	Ná tóg mo lámh.
Mes doigts se briseraient	Thiocfadh na méara díom
tels des glaçons.	’na gcoinlíní reo.
N'essaie pas de m'attendrir.	Ná bog mo chroí
Mon cœur fondu exposerait	nó pléascfaidh an fluichreo ann
En gelant de nouveau.	ar athreo.
Ne me regarde pas dans les yeux,	Ná féach im shúile
tu en mourrais	nó préachfar thú
de froid.	le fuacht.
Ne me dis pas que la vie est en sommeil,	Ná habhair liom

que les graines finiront par germer,	go bhfuil an saol faoi choim
que tes baisers printaniers vaudront un vol d'oiseaux.	go bpéacfadh síol
	go ndéanfadh do phóga earraigh ealta éan.
Restons ici sans espoir ni baisers	Seasaimis gan phóg gan dóchas
ici chez les morts	in áit na marbh
sous les bombes sifflantes	faoi gach buama a thiteann
et champignons	mar fhianaise
que nous ne voulions pas cela.	nach dár ndeoin iad.

17 Bidy JENKINSON

18 Traduction de Juliette SAUMANDE

**X/X<sup>9</sup>**

(ou pourquoi je ne serai jamais un véritable poète)	( <i>nó an chúis nach ndéanfaidh me File ar fónamh riamh</i> )
On ne trouve pas la lettre « X » dans	Níl an litir X
le dictionnaire Gaélique/Anglais Ó Duinnín,	ag Ó Duinín
mais elle dans le Ó Domhnaill :	ach ceadaíonn Ó Dónaill é :
<b>X, x, m.</b> ( <i>pl. ~anna</i> ). La lettre X.	<b>X, x, m.</b> ( <i>pl. ~anna</i> ). The letter X.
Et je me réjouis de la voir là car	Agus is deas liom san mar
X = l'amour en secret,	X = grá faoi rún,
= un baiser à la croisée des chemins	= póg ag crosaire
= une flèche dans le mille	= bior trí lár
= percé jusqu'au fond du cœur, occis	= treagadh
= cet excès de félicité que l'on nomme extase	= mire seine ar a dtugtar xtáis

= deux êtres qui se croisent un instant avant la séparation éternelle	= beirt nach raibh orthu ach ala roimh bhuanscaradh
= le signe de la croix	= comhartha croise
= deux êtres qui se croisent et font une croix sur la rencontre	= beirt a thairteáil le chéile ach a chas siar ón gcomhlann
= des amants; deux angles opposés s'embrassant sans fin...	= leannán: dhá uillinn le chéile urchomhaireachta ag pógadh a chéile de shíor...
	Is anseo a theipeann ar mo dhán.
et c'est ici que mon poème déraile.	Feicim -
Je vois - et il n'est pas de bon augure de refuser l'inspiration	agus níl sé séanmhar diultiú d'inspioráid,
bien que la légèreté et la « gravité » ne soient pas faites pour s'entendre -	cé go mbreagnaíonn giodam <i>gravitas</i> -
X= ménage à quatre*	X = <i>ménage à quatre</i> .

19 \*En français dans le texte

20 Bidy JENKINSON

21 Traduction Juliette SAUMANDE

## Bed and Breakfast/*B agus B*<sup>10</sup>

Moi c'est Flúirsín Cocagne.	Mé Flúirsín ensuite vacances, an Irish Welcome I.T.B.
Il me reste des chambres avec salle d'eau. Accueil irlandais	approved is fáilte is fiche punt an chloigeann. Níl
certifié par l'Office du tourisme, bienvenue, cent mille fois bienvenue. En fait,	lacáiste leanaí
Nous ne faisons pas de réduction pour les enfants, oui	actually
Petit-déjeuner, à neuf heures au plus tard	Bricfeasta, naoi ar a dheireanaí, that'll be
ça vous ira,	alright for ye? seomraí fuara túaillí beaga... to conserve
Hein ?	energy

Pièces froides, petites serviettes, grandes économies d'énergie, vous voyez ?	see?
Pour le savon, suffit de demander.	Cnag is geobhair gallúnach, b'fhéidir
Un proverbe irlandais, là devant vous : « Il ne faut pas vendre la charrue avant	An Irish Blessing, ar an bhfalla-every road a rising hill
d'avoir tué les bœufs »	Seamróg freisin for our cultúr. Leipreachaun for Irish wit
Et un trèfle aussi - c'est qu'on fait dans le culturel ici	Maighdean thug Mamó ó Medugorje
Le leprechaun, c'est pour l'humour irlandais.	(múchadh ar mhímhoráltacht inscne
Cette sainte vierge - Mémé l'a rapportée de Medjugorje-décourage les	tá dian ar leapacha, faraíor)
« fréquentations » inconvenantes	Duvet sciotach, peiliúr spuinseach Woman's Way
ça conserve la literie.	Níl mata, go sciorrfá air, ar mo lino bláith
Couette maigrelette, oreiller moulliga.	sa tarraiceáin. Éirigh leid an 40 watt. a mhúcadh
Femme Actuelle local sur la table de chevet.	Ceithre chéad crispie I ngach babhla
Vous sortirez du lit pour éteindre le plafonnier, hein ? 40 Watts, mine de rien.	Uiscealach Mi Wadi úr
Pas de tapis. ça limite les risques de chute. Mon lino est de toute beauté.	Bogóg eireoige (size 3), ispín
	-múchadh ocras amhras aimhe-
400 Rice Krispies par bol	(Crapann róchócháil gach ní)
et du jus de fruit coupé à l'eau bien comme il faut.	slisín bagúin trédhearcadh patuar
Un œuf de poulette et une saucisse pâlotte	agus leath-thráta amh do riar
(ventre affamé ne craint pas le cru ;	
trop de cuisson ratatine les portions)	Déan mo mholadh sa leabhar sa halla. Irish hospitality
une tranche translucide de bacon tiède	We're great at making you feel welcome
et une demi tomate-Voilà pour vous monsieur.	is tá deirfiúr agam I nach ball den tír.



Et n'oubliez pas de vanter nos mérites dans notre livre d'or	
L'hospitalité irlandaise-Nous sommes réputés pour ça	
Et j'ai une sœur dans chaque ville.	

22 Bidy JENKINSON

23 Traduction de Juliette SAUMANDE

## Berceuse chinoise/*Suantrái na Máthar Síni*<sup>11</sup>

Grimpe ici, ma toute petite	Ceartaigh a mhaoinigh
Que j'embrasse ton pied dodu	go bpógfad do chrúibín
Et que je plie ton orteil,	Lúbaim ladhrán is ladhraicín faoi
Voilà le rikiki rangé.	Fillim an muicín seo
	Fillim an muicín siúd
Laisse-moi border la petite sœur	Féach muicín dána ag gobadh aníos
Puis le petit frère	
Et voici la mémère	Seo seo a thaisce
- oh la vilaine -	tá cúram le déanamh
qui sort la tête.	Méirín méarán méarachán sí
Allez on rentre !	Igín ar laoidín
	Glaicín ar chircín
Chh Chh ! mon trésor	Bindealán síoda
Il faut y aller gentiment	ar chosa mo chroí
À petits pas, sur la pointe des pieds	
	Cé gur scréagógigín í
Veau a sa longe	siúlfaidh mo chailín
Poule sa corde	mar bhambú lá gaoithe

Les pétons de mon cher cœur,	mar bhuinneán sailí
Je les banderai de soie.	Fillim ordóg, fillim lúidín
Elle a beau être criarde,	Lótas athfhillte
Ma beauté marche	gach méirín faoi iamh
Avec la grâce du bambou	
Un jour de grand vent.	Tá clabhcaí faoi Chliona
Je rentre le pépère	Tá spága faoi Mháire
Et rabats le petit rikiki.	Tá Peigí spadchosach
Le lotus est replié	's leifteáin faoi Niamh
Ses pétales sont parfaits.	Deasaigh a stóirín
	mo lámh ar an bhfáiscín
Cliona a les pieds plats	mé Maimín do leasa
Et Peggy a des oignons	dod chumhnach le cion.
Les pieds de Máire se tournent en dehors	
Et ceux de Niamh en dedans.	
Patience ma doucette,	
Ma main sur les bandelettes,	
Maman, qui fait ce qu'il y a de mieux pour toi,	
T'enveloppe d'amour.	

24 Bidy JENKINSON

25 Traduction Juliette SAUMANDE

---

## BIBLIOGRAPHIE

### Recueils de poésie

*Baiste Ghintlí* (Coiscéim 1987).

*Uiscí Beatha* (Coiscéim 1988).

*Dán na hUídhre* (Coiscéim 1991).

*Amhras Neimhe* (Coiscéim 1998).

*An Grá Riabhach* (Coiscéim 1999).

*Rogha Dánta* (Cork University Press 2000) (Siobhán Ní Fhoghlú et Seán Ó Tuama eds).

*Mís*, (Coiscéim 2001).

*Oíche Bhealtaine* (Coiscéim 2005).

### **Nouvelles**

*An Grá Riabhach* (Coiscéim 1999).

*An tAthair Pádraig Ó Duinnín – Bleachtair*, (Coiscéim 2008).

### **Livres pour enfants**

*Púca Púca* (Coiscéim 2005).

*An Bhanríon Bess agus Gusaí Gaimbín* (Coiscéim 2007).

### **Pièces de théâtre**

*Oh Rajerum*, Coiscéim 1998.

*Mise, Subhó agus Maccó* in P. Ó Siadhail (eag.) *Gearrdhrámaí an Chéid, Indreabhán, Cló Iar-Chonnachta*, 2000, p. 270-299.

### **Entretiens**

[www.rte.ie/rnag/leitepleite](http://www.rte.ie/rnag/leitepleite). Agallamh le Mícheál Ó hÚanacháin “I bhFocail an Údair”, Eanáir 2008

### **Prose**

A Letter to the Editor’, *Irish Univ. Review*, Vol. 4, No. 2 (Spring/Summer 1991), p. 27-34.

### **Critiques**

MHAC AN TSAOI, Máire, “Biddy Jenkinson : *Sampla d’Imaistriú Anama*”, in E. Ó hAnluain (egg.) *Leath na Spéire*, BAC, An Clóchomhar, 1992, p. 61-73.

CRONIN, Michael, *Translating Ireland : Translations, Languages, Cultures*, Cork UP, 1996, p. 176.

NÍ RÍORDÁIN, Órla, *Biddy Jenkinson : banfhile beo bíogach bríomhar bastallach*, M. Phil non publié, *Bibliothèque Coláiste na hOllscoile Corcaigh* 1999.

Carson, Ciaran, “Tracking the Words”, *Fortnight*, May 2008, *texte disponible à : <http://www.coisceim.ie/bleachtair.html>* (consulté le 19 septembre 2010).

TITLEY, Alan, ag caint le Caoimhín Mac Giolla Léith, Caitríona Ní Chléiricín, RTE Radio 1, 4 April 2008: <http://www.rte.ie/radio1/scrabhneoiri/1195689.html>.

NÍ ANNACHÁIN, Máire, « Gleann Maoilúra, Biddy Jenkinson », *Irish University Review*, September 2009.

DE BÚRCA, Máire, “Biddy Jenkinson”, in Ríona Ní Fhrighil (ed.), *Fílocht Chomhaimseartha na Gaeilge*, Baile Átha Cliath, Cois Life, 2010, p. 167-180.

## NOTES

1. Toutes les citations du poète viennent d'une correspondance avec l'auteur.
2. *Oíche Bealtaine*, BAC, Coiscéim, 2005, l. 16.
3. Le titre, que l'on pourrait traduire par « Petit geste obscène » fait référence à une lettre que Bidy Jenkinson a adressée au rédacteur en chef de *l'Irish University Review* en 1991 où elle dit son refus de se faire traduire en anglais en Irlande : « *It is a small rude gesture to those who think that everything can be harvested and stored without loss in an English-speaking Ireland. If I were a cornrake I would feel no obligation to have my skin cured, my tarsi injected with formalin so that I could fill a museum shelf in a world that saw no need for my kind.* » (Bidy Jenkinson, *Irish University Review* Vol. 4, No. 2 Spring/Summer 1991, p. 34.
4. *Oíche Bhealtaine*, BAC, Coiscéim, l. 59.
5. Le Daghdha est le dieu le plus important des Tuatha de Danann. Le poème fait référence à un incident qui a eu lieu pendant la Bataille de Maighe Tuireadh, où Daghdha, pour sauver son peuple des Formores, a avalé des quantités gargantuesques de nourriture.
6. *Oíche Bhealtaine*, BAC, Coiscéim, 2005, l.58.
7. *Dán na hUidhre*, BAC, Coiscéim, 1991, l.42/3.
8. *Dán na hUidhre*, BAC, Coiscéim, 1991, l.87/8.
9. *Oíche Bhealtaine*, BAC, Coiscéim, 2005, l. 17.
10. *Amhras Neimhe*, BAC, Coiscéim, 1997, l. 32.
11. *Amhras Neimhe*, BAC, Coiscéim, 1997, l. 13/4.